

**Regulamin rekrutacji i uczestnictwa
w szóstej edycji programu mentoringowego „Translatorium”
Krakowa Miasta Literatury UNESCO**

Program mentoringowy „Translatorium” jest inicjatywą Organizatora - Krakowskiego Biura Festiwalowego oraz Partnerów – Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, Uniwersytetu Jagiellońskiego – Centrum Badań Przekładoznawczych przy Wydziale Polonistyki oraz dodatkowo dla włoskiej edycji Programu – Włoskiego Instytutu Kultury w Krakowie. Celem Programu jest popularyzowanie wiedzy z zakresu tłumaczenia tekstu literackiego z języka obcego na język polski. Działania te wpisują się w cel strategiczny – „Wsparcie dla środowisk kreatywnych związanych z literaturą” zawarty w strategii Krakowa Miasta Literatury UNESCO, którego operatorem jest Krakowskie Biuro Festiwalowe.

W trakcie programu maksymalnie 3 Uczestników będzie rozwijało swoje umiejętności translatorskie pod okiem Mentorów. Program potrwa od 1.01.2027 r. do 30.06.2027 r. i będzie polegać na regularnej pracy każdego z Uczestników z Mentorem, to znaczy na indywidualnych spotkaniach zdalnych lub na żywo. Każdemu Uczestnikowi Mentor poświęci minimum 5 godzin w miesiącu, Uczestnicy wezmą także udział w zajęciach z zakresu formalnych aspektów pracy tłumacza i funkcjonowania rynku wydawniczego oraz będą mieli możliwość uczestnictwa w festiwalach literackich, a także w spotkaniach poświęconych przekładowi. Szósta odsłona Programu obejmie tłumaczenie tekstów literackich z języka włoskiego, szwedzkiego lub bułgarskiego na język polski.

W trakcie zajęć z Mentorem Uczestnik przetłumaczy dotychczas niepublikowany w języku polskim tekst literacki (utwór, fragment dłuższego utworu lub cykl krótkich utworów). Ewentualna publikacja ww. przetłumaczonego tekstu literackiego nastąpi na podstawie odrębnej umowy, której szczegóły zostaną uregulowane pomiędzy Stronami w trybie roboczym.

§ 1 Definicje

Ilekoć w niniejszym Regulaminie użyte są poniżej wymienione terminy, należy przez nie rozumieć:

Organizator - Krakowskie Biuro Festiwalowe z siedzibą w Krakowie, 30-311, ul. Wygrana 2, gminna instytucja kultury, wpisana do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Gminę

Miejską Kraków pod numerem 19, z numerem NIP: 676-17-87-436, REGON: 351210040.

Partnerzy – 1.) Uniwersytet Jagielloński – Centrum Badań Przekładoznawczych z siedzibą w Krakowie przy ulicy Grodzkiej 64, 31-044 Kraków, prowadzone przy Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz 2.) Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 87/89, 00-079 Warszawa, wpisane do Rejestru Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji oraz Samodzielnych Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000352066, NIP: 5242714042, REGON: 142427487, 3) Włoski Instytut Kultury w Krakowie, oficjalna włoska instytucja państwowa z siedzibą przy ul. Grodzkiej 49, 31-001 Kraków, NIP: 6762131867.

Kandydat – pełnoletnia osoba fizyczna posiadająca pełną zdolność do czynności prawnych. Doprecyzowanie definicji Kandydata znajduje się w § 3 ust. 4.

Uczestnik – osoba, która w wyniku naboru do Programu otrzymała Nagrodę, polegającą na udziale w Programie.

Zgłoszenie – przesłany drogą mailową na adres [translatorium@miastoliteratury.pl.] fragment tłumaczenia dowolnego tekstu literackiego, który nie został do tej pory przełożony na język polski oraz CV Uczestnika/Kandydata, a także opracowany przez niego list motywacyjny. Zgłoszenie należy przesłać w terminie do dnia 15.10.2026 r.

Program - Program mentoringowy „Translatorium”.

Komitet – organ współdecydujący wraz z Mentorami o wyborze Uczestników (na zasadach opisanych w §3 ust. 13 Regulaminu) oraz decydujący o kształcie Programu, składający się z sześciu członków: przedstawiciela Krakowskiego Biura Festiwalowego, przedstawiciela Centrum Badań Przekładoznawczych Uniwersytetu Jagiellońskiego, przedstawiciela Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, przedstawiciela Włoskiego Instytutu Kultury (edycja włoska). Wszyscy członkowie Komitetu zostaną wybrani w drodze zarządzenia Dyrektora/Dyrektorki Organizatora.

Mentor/Mentorzy – doświadczeni tłumacze literatury wyznaczeni przez Organizatora oraz Partnerów celem regularnej pracy z Uczestnikiem nad jego projektem przekładowym podjętym w ramach programu mentoringowego „Translatorium”.

Koordynator Programu – wskazany pracownik Organizatora w celu koordynowania Programu i prowadzenia bieżącej korespondencji z Kandydatami/Uczestnikami.

Nagroda – W wyniku rozstrzygnięcia naboru do konkursu, Organizator oraz Partnerzy mogą przyznać nagrodę w postaci Udziału w Programie.

Regulamin – niniejszy dokument.

§ 2 Cele organizacji Programu

Celami organizacji Programu są:

1. Wyłonienie uzdolnionych tłumaczy oraz umożliwienie im nabycia szeregu kompetencji z zakresu tłumaczenia tekstu literackiego pod okiem specjalisty - Mentora.
2. Doskonalenie umiejętności początkujących tłumaczy i kreowanie twórczych postaw w Mieście Literatury UNESCO.
3. Rozwój środowiska tłumaczy literatury oraz rozpowszechnianie wiedzy o procesie tłumaczenia tekstu literackiego.
4. Propagowanie rozwoju literatury w Mieście Literatury UNESCO.
5. Pomnażanie dziedzictwa literackiego miasta Krakowa.
6. Promocja Krakowa jako Miasta Literatury UNESCO.

§ 3 Zasady naboru

1. Nabór do Programu trwa w dniach od 15 lipca 2026 r. do 15 października 2026 r. do godziny 23:59. Zgłoszenia nadesłane po dniu 15 października 2026 r. nie będą brane pod uwagę.
2. W razie niezgłoszenia się w terminie określonym w ust. 1 powyżej odpowiedniej liczby Kandydatów nabór do Programu, o którym mowa w ust. 1 powyżej, może być przedłużony o maksymalnie miesiąc, o czym Kandydaci zostaną poinformowani przez stronę internetową: miastoliteratury.pl.
3. Zgłoszenie następuje drogą e-mailową na adres: translatorium@miastoliteratury.pl.
4. Zgłoszenia do Programu mogą nadsyłać pełnoletnie osoby fizyczne posiadające pełną zdolność do czynności prawnych oraz władające w stopniu biegłym językiem polskim (Kandydaci).
5. Kandydatem może być osoba mająca w dorobku translatorskim nie więcej niż trzy przetłumaczone z języka edycji Programu, w której kandyduje, na język polski i wydane publikacje książkowe. Kandydaci, którzy nie posiadają w dorobku translatorskim żadnej publikacji również mogą ubiegać się o udział w Programie.
6. Zgłoszenie powinno zawierać krótki przekład tekstu literackiego, który do tej pory nie był tłumaczony na język polski o objętości około 18 000 znaków ze spacjami (może to być tekst prozatorski, esej lub cykl wierszy) z języka włoskiego, szwedzkiego lub bułgarskiego (odpowiedni do edycji językowej programu, w której Kandydat bierze udział) oraz oryginał przetłumaczonego tekstu, CV, a także list motywacyjny Kandydata, który będzie zawierał informację o tym, dlaczego Kandydat chce wziąć udział w Programie, a także o jego zainteresowaniach literackich. Tekst należy opatrzyć nagłówkiem, w skład którego wejdzie: imię, nazwisko, e-mail, numer telefonu, tytuł tekstu oryginalnego oraz przetłumaczonego. Z chwilą dokonania Zgłoszenia Kandydat

udziela Organizatorowi oraz Partnerom licencji niewyłącznej do korzystania z tekstu tłumaczenia wyłącznie w ramach rekrutacji do Programu na polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim oraz prawach pokrewnych.

7. Dokonując zgłoszenia, Kandydat oświadcza, że złożony przez niego tekst przekładu jest w całości wynikiem wyłącznie jego twórczości oraz nie został wykonany przy użyciu systemu sztucznej inteligencji i nie narusza praw majątkowych ani osobistych osób trzecich. W przypadku stwierdzenia nieprawdziwości treści ww. oświadczenia, Kandydat zostanie wykluczony z udziału w Programie, a także zobowiązany będzie do zwrotu wszelkich kwot poniesionych przez Organizatora na zaspokojenie roszczeń tych osób oraz do wynagrodzenia wszelkiej szkody, jaką Organizator lub Partnerzy poniosą z tego tytułu.
8. Organizator oraz Partnerzy zastrzegają, że nie będą rozporządzać nadesłanym opracowaniem ani korzystać z niego w celach wykraczających poza proces wyłonienia Uczestników.
9. Organizator zastrzega sobie prawo odrzucenia tekstów niezgodnych z założeniami Programu.
10. Rekrutacja do Programu jest dwuetapowa. W pierwszym etapie Kandydaci przesyłają próbki tekstu, a także swoje CV oraz list motywacyjny. Po ich ocenie, w drugim etapie Komitet zaprosi wybranych Kandydatów na spotkania kwalifikacyjne z Mentorami, które zostaną przeprowadzone w formie on-line. Decyzja o wyłonionych Uczestnikach po każdym etapie rekrutacji do Programu zostanie utrwalona w formie protokołu Komitetu. Komitet może również zdecydować o przyznaniu wybranym Kandydatom Wyróżnień w drodze decyzji, która również zostanie utrwalona w formie protokołu Komitetu.
11. W razie nieprzedstawiania przez nadesłane próbki tekstu odpowiedniego poziomu translatorskiego i artystycznego lub w razie braku akceptacji odpowiedniej liczby Kandydatów w spotkaniu kwalifikacyjnym przez Mentorów, Komitet może zakwalifikować do udziału w Programie mniej niż trzech Uczestników.
12. Ocenie podlegają subiektywne walory literackie przełożonego tekstu, między innymi takie jak: zrozumienie oryginału, wierność przekładu, poprawność językowa, walory stylistyczne przekładu, kreatywne użycie języka, swoboda poruszania się po kontekście oryginału, a także nadesłane CV oraz list motywacyjny Kandydata. Ostateczną decyzję podejmuje mentor. Decyzja Komitetu jest nieodwołalna.
13. Decyzję o zakwalifikowaniu Kandydata do Programu dla wyżej wymienionych edycji językowych podejmują jednomyślnie wybrani do Komitetu przedstawiciele Organizatora, Uniwersytetu Jagiellońskiego Centrum Badań Przekładoznawczych, Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, a także Mentor danej edycji językowej.
 - przy czym dopuszczalna jest rezygnacja z wyboru Uczestników przez

- wybranego/wybranych przedstawicieli Komitetu. O wyborze danego Uczestnika Programu powinny zdecydować przynajmniej 3 (trzy) osoby.
14. Wybór Uczestników Programu będą dokumentowały protokoły (jeden protokół dla każdej edycji językowej), zawierające informacje o Kandydatach, którzy zgłosili się do danej edycji językowej Programu, wybranym Uczestniku Programu wraz z uzasadnieniem na podstawie kryteriów opisanych w ust. 12 powyżej oraz osobach, które zdecydowały o wyborze Uczestnika Programu, dacie i sposobie wyboru Uczestnika.
 15. Zakwalifikowani do udziału w Programie Kandydaci zostaną powiadomieni przez Koordynatora Programu lub osobę przez niego wyznaczoną w trybie roboczym o przyjęciu do Programu drogą elektroniczną najpóźniej do 3 (trzech) dni roboczych po zakończeniu rekrutacji
 16. Uczestnictwo w Programie jest nieodpłatne, z zastrzeżeniem, że Uczestnik zakwalifikowany do Programu samodzielnie pokrywa koszty związane z dojazdem oraz zakwaterowaniem, w szczególności w związku z uczestnictwem w obowiązkowych zajęciach z zakresu formalnych aspektów pracy tłumacza i funkcjonowania rynku wydawniczego odbywających się w Krakowie i trwających jeden weekend.
 17. Spotkania w ramach programu odbędą się w terminach określonych w trybie roboczym z Mentorem. Ustala się, że Mentor poświęci Uczestnikowi minimum 5 godzin w miesiącu, w które wchodzi m.in. czas spotkań osobistych lub on-line z Uczestnikiem, a także czas poświęcony na sprawdzenie tłumaczenia wykonanego przez Uczestnika.
 18. W ramach Programu, do 30 stycznia 2027 roku, Uczestnik oraz Mentor opracują plan pracy oraz prześlą go na adres: translatorium@miastoliteratury.pl. W terminie do 15 lipca 2027 r. Uczestnik oraz Mentor przygotują sprawozdanie z pracy w ramach Programu.
 19. Przystępując do Programu, Uczestnik oświadcza wolę regularnej oraz sumiennej pracy z Mentorem.
 20. Po ogłoszeniu decyzji o wyborze, Uczestnik podpisze z Organizatorem umowę, której przedmiotem będzie przede wszystkim podjęcie przez Uczestnika sumiennej i regularnej pracy z Mentorem, wzięcie udziału w jednych zajęciach weekendowych organizowanych w ramach Programu, prezentacja wyników pracy Uczestnika w ramach Programu oraz udzielenie Organizatorowi nieodpłatnej licencji niewyłącznej na czas nieokreślony do korzystania z tłumaczenia lub jego fragmentów, powstałych w wyniku Programu, wraz z prawem do udzielenia sublicencji Partnerom.
 21. W wyniku pracy w ramach Programu powstanie tekst o objętości około 1 arkusza wydawniczego, gotowy do publikacji. Publikacja tekstu, nie stanowi części Programu i będzie mogła nastąpić na podstawie odrębnej umowy na warunkach w niej określonych.

22. Dokonując zgłoszenia, Kandydaci wyrażają zgodę na przetwarzanie przez Organizatora oraz Partnerów swoich danych osobowych na cele związane z organizacją Programu, w szczególności z wyłonieniem Uczestników Programu oraz szeroko pojętą realizacją Programu, zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w skrócie RODO oraz Polityką Prywatności, określoną w § 4 poniżej. Wszelkie dokumenty, zawierające ww. dane osobowe zostaną zanonimizowane.

§ 4 Polityka Prywatności

1. Dane osobowe Uczestników i Kandydatów do Programu przetwarzane są zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w skrócie RODO.
2. Administratorem danych osobowych udostępnianych przez uczestników jest Krakowskie Biuro Festiwalowe z siedzibą przy ul. Wygranej 2, 30-311 Kraków, gminna instytucja kultury wpisana do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Gminę Miejską Kraków pod numerem 19 (Organizator).
3. Z Organizatorem można skontaktować się pisemnie pod adresem: Krakowskie Biuro Festiwalowe z siedzibą przy ul. Wygranej 2, 30-311 Kraków, w formie elektronicznej na adres e-mail: poczta@biurofestiwalowe.pl, lub telefonicznie: +48 12 354 25 00.
4. W Krakowskim Biurze Festiwalowym wyznaczony jest inspektor ochrony danych Pan Bartosz Buczek, z którym można się skontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: rodo@biurofestiwalowe.pl lub pisemnie na adres Biura z dopiskiem: Inspektor Ochrony Danych.
5. Dane osobowe będą przetwarzane przez Organizatora:
 - a. w celach i w zakresie związanym z udziałem w Programie na podstawie wyrażonej zgody (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. a RODO);
 - b. w celach niezbędnych do wykonania umowy (wyłonienia uczestników i realizacji Programu), której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy art. 6 ust. 1 lit. b.
 - c. w celach archiwalnych (dowodowych), ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, zapewnienia bezpieczeństwa osób i mienia na podstawie prawnie uzasadnionego interesu Organizatora (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit. f RODO).

6. Podanie danych osobowych w zgłoszeniu do Programu ma charakter dobrowolny, lecz jest niezbędne do wzięcia udziału w Programie.
7. Dane podane w zgłoszeniu do Programu mogą być przekazane podmiotom technicznie realizującym niektóre usługi związane z organizacją Programu.
8. Biuro będzie przetwarzać dane uczestnika przez okres niezbędny do zrealizowania celów, do których zostały zebrane zgodnie z kryteriami określonymi w przepisach prawa w tym do zabezpieczenia ewentualnych roszczeń przez okres minimum 6 lat.
9. Uczestnik udostępniający dane osobowe ma prawo do:
 - a. dostępu do treści swoich danych osobowych oraz do uzyskania informacji m.in. o kategoriach danych, celach ich przetwarzania a także do uzyskania ich kopii;
 - b. sprostowania nieprawidłowych i uzupełnienia brakujących danych, a także do bycia zapomnianym, co oznacza, że ma prawo do usunięcia danych przetwarzanych bezpodstawnie i bezprawnie (np. dane nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane)
 - c. wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych oraz prawo do ograniczenia przetwarzania danych. W takiej sytuacji po rozpatrzeniu wniosku Organizator nie będzie mógł przetwarzać
 - d. danych osobowych udostępnionych przez Uczestnika, chyba że wykaze istnienie ważnych, prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności osoby, której dane dotyczą lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń;
 - e. przenoszenia danych przetwarzanych w sposób zautomatyzowany, co oznacza iż Uczestnik ma prawo żądać, by dane osobowe zostały przesłane przez Organizatora bezpośrednio innemu administratorowi, o ile jest to technicznie możliwe;
 - f. prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem (jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a. lub art. 9 ust. 2 lit. a RODO);
 - g. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, o ile Uczestnik uzna, że przetwarzanie danych osobowych odbywa się z naruszeniem postanowień RODO.
10. Podanie danych do celów zgłoszenia i udziału w Programie ma charakter dobrowolny, jednak konsekwencją niepodania danych będzie brak możliwości uczestniczenia w rekrutacji do Programu oraz w Programie.

§ 5 Postanowienia końcowe

1. We wszystkich sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem decyzje podejmuje Organizator Programu oraz Partnerzy, przy czym w razie braku możliwości znalezienia konsensusu decydujące zdanie należy do Organizatora Programu.
2. Nadesłanie zgłoszenia jest równoznaczne z zapoznaniem się i akceptacją zasad niniejszego Regulaminu.
3. Wszelkie pytania dotyczące Programu należy przysyłać na adres translatorium@miastoliteratury.pl.
4. Organizator zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu, co zostanie ogłoszone na stronie internetowej: www.miastoliteratury.pl. Regulamin może zostać zmieniony do upływu terminu na dokonywanie Zgłoszeń do Programu, przy czym jeśli zmiana Regulaminu zostanie dokonana na 14 dni przed terminem zakończenia naboru Programu lub później – termin na składanie Zgłoszeń do Programu przez Kandydatów zostanie odpowiednio wydłużony. Zmiana Regulaminu w miarę możliwości zostanie skonsultowana z Partnerami, a w przypadku gdy będzie się ona odnosiła do konkretnej edycji językowej Programu – z Partnerami odpowiedzialnymi za tę edycję.
5. Organizator zastrzega sobie prawo do odwołania lub unieważnienia naboru do Programu lub odwołania Programu lub odwołania konkretnej edycji językowej Programu na każdym etapie, począwszy od ogłoszenia naboru do Programu, poprzez ocenę Zgłoszeń, oraz zastrzega sobie prawo do zmiany terminu Programu lub jego odwołania w trakcie trwania Programu. Zmiana terminu Programu może się odnosić wyłącznie do którejkolwiek edycji językowej Programu. Powyższe uprawnienia Organizatora zostaną w miarę możliwości skonsultowane z Partnerami, a w przypadku gdy będą się one odnosiły do konkretnej edycji językowej Programu – z Partnerami odpowiedzialnymi za tę edycję.
6. W sprawach nieuregulowanych w Regulaminie znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego prawa.
7. Wszelkie spory wynikłe między Organizatorem lub Partnerami a Uczestnikami lub Kandydatami strony zgodnie poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego według siedziby Organizatora.


Karolina Pietura
DYREKTOR
Krakowskiego Biura Festiwalowego

